

Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ogłoś Słowo stań obok dogodnej pory nie w porę upomnij skarć zachęć w całej cierpliwości i nauce
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Głoś Słowo!* Bądź gotów** w czasie i nie w czasie, poprawiaj,*** upominaj,**** zachęcaj z wszelką cierpliwością i pouczeniem.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ogłoś (to) słowo, stań obok dobrze w porę nie w porę, zawstydz, potęp, zachęć, w całej wielkoduszności i nauczaniu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ogłoś Słowo stań obok dogodnej pory nie w porę upomnij skarć zachęć w całej cierpliwości i nauce
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Głoś Słowo! Bądź gotowy w porę i nie w porę, aby poprawić, upomnieć, zachęcić — z całą cierpliwością, umiejętnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Głoś słowo <i>Boże</i> , nalegaj w porę i nie w porę, upominaj, strofuj i zachęcaj ze wszelką cierpliwością i nauką.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Każ słowo Boże, nalegaj w czas albo nie w czas, strofuj, grom i napominaj ze wszelką cierpliwością i nauką.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przepowiadaj słowo, nalegaj w czas, nie w czas, karz, proś, łaj, z wszelką cierpliwością i nauką.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	głoś naukę, nastawaj w porę i nie w porę, wykazuj błąd, napominaj, podnoś na duchu z całą cierpliwością w każdym nauczaniu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Głoś Słowo, bądź w pogotowiu w każdy czas, dogodny czy niedogodny, karć, grom, napominaj z wszelką cierpliwością i pouczeniem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	głoś Słowo, nalegaj w porę i nie w porę, upominaj, pouczaj, zachęcaj, z całą cierpliwością, ile razy nauczasz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Głoś słowo, nalegaj w porę i nie w porę, upominaj, karć i zachęcaj, nauczając z wielką cierpliwością.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ogłoś słowo, wystąp w porę i nie w porę, upomnij, skarć, zachęć — z całą cierpliwością i pouczeniem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	głoś ludziom tę naukę z całą stanowczością, bez względu

¹⁾ <x>510 4:31</x>; <x>510 6:7</x>; <x>510 12:24</x>; <x>510 19:20</x>; <x>580 4:3</x>; <x>730 1:2</x>; <x>730 6:9</x>

²⁾ Lub: stój, bądź dostępny, ἐπίστηθι.

³⁾ Lub: przekonuj, aor. ἐλεγχον, wyrażający normę postępowania.

⁴⁾ <x>610 5:20</x>; <x>630 1:13</x>; <x>630 2:15</x>

⁵⁾ <x>510 20:20</x>; <x>590 5:14</x>; <x>610 4:13</x>; <x>610 6:2</x>; <x>620 2:24</x>

		Przekład	na okoliczności, przekonuj, udzielaj nagany, pocieszaj, a gdy nauczasz bądź zawsze cierpliwy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	głoś naukę, nalegaj - w porę czy nie w porę - przekonuj, karć, napominaj z całą cierpliwością i umiejętnością.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Проповідуй слово, утверджуй вчасно й невчасно, картай, погрожуй, благай - з усякою терплячістю і навчанням.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ogłoś to słowo; stań obok w porę, czy nie w porę; wykaż, krytykuj, zachęcaj, w całej wyrozumiałości i nauczaniu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Głoś Słowo! Bądź zawsze gotów, bez względu na to, czy chwila wydaje się stosowna, czy nie. Osądzaj, karć i napominaj z niezłomną cierpliwością i nauczaniem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	głoś słowo, czyn to pilnie w porze sprzyjającej, w porze uciążliwej, upominaj, strofuj, usilnie zachęcaj – z wszelką wielkoduszną cierpliwością i sztuką nauczania.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Głoś słowo Boże i bądź gotowy w każdej sytuacji—bez względu na okoliczności. Ostrzegaj ludzi, zwracaj im uwagę na ich grzechy, ale również podnoś ich na duchu, okazując im cierpliwość i nauczając ich.